

༄༅། །ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་བཟོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྐལ་བཟང་དགའ་བའི་ཤིང་རྩ་ནི། །

THE CHARIOT OF JOY AND GOOD FORTUNE

An Aspiration Prayer to Journey to the Glorious Copper-Colored Mountain

༄༅། །རང་སྣང་དག་པ་བདེ་ཆེན་དེ་རྗེས་དབྱིངས། །

RANG NANG DAK PA DÉ CHHEN DOR JEI YING

Self-manifested pure appearance, vajra space of supreme exaltation,

ལྷན་གྲུབ་འོག་མིན་སྐྱེ་འཕྲུལ་བླ་བའི་གཤམ། །

LHÜN DRUB OK MIN GYU T'HRUL DRA WAY GAR

spontaneously arisen Akanishta, the dance of interwoven magical display,

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་ཡུལ། །

RAB JAM GYAL WAY ZHING KHAM GYA TSHÖ P'HUL

the most excellent ocean of infinite buddha-realms.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May I be born at the Glorious Copper-Colored Mountain.

ཡིད་འོང་པར་སྐྱེ་བའི་རི་དབང་ཕྱེས། །

YI ONG PEMA RA GAY RI WANG TSER

At the summit of the delightful imperial mountain of rubies,

ནོར་བུའི་བ་གམ་བཅུགས་པའི་ཕོ་བླང་ནི། །

NOR BÜ BA GAM TSEK PAY P'HO DRANG NI

a tiered palace of jeweled domes,

ཕུལ་བྱུང་ངོ་མཚར་བཞོད་པས་མངོས་པ་ཅན། །

P'HUL JUNG NGO TSHAR KÖ PAY DZEY PA CHEN

superb and wondrous in its beautiful design.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK

May I be born at the Glorious Copper-Colored Mountain.

ཅོན་ནགས་ཚལ་དགྲིག་པའི་དོ་ར་རུ། །

TSENDEN NAK TSHAL TRIK PAY DO RA RU
Amid pastures and sandalwood forests,

གཡུ་ཡི་སྤངས་ལྗོངས་སྣ་ཚོགས་ཚུ་སྐྱེས་བཞིན། །

YU YI PANG JONG NA TSHOK CHHU KYEY ZHIN
fresh grassy regions of turquoise gems and multi-colored lotus blossoms,

གེ་སར་འཇུམ་མདངས་དགོད་པའི་ལང་ཚོ་ངོམས། །

GÉ SAR DZUM DANG GÖ PAY LANG TSHO NGOM
with smiling pollen hearts, boasting their youthful laughter.

བཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK
May I be born at the Glorious Copper-Colored Mountain.

ག་བུར་སྐྱེས་ཚུས་གཤེར་བའི་བདུད་ཚིའི་གླུང་། །

GA BUR PÖ CHHÜ SHER WAY DÜ TSI LUNG
With rivers of amrita moistened with camphor-scented water

ལྷུང་ལྷུང་ཉམས་དགར་འབབ་ཅིང་འཁོར་བའི་རྗེང་། །

LHUNG LHUNG NYAM GAR BAB CHING KHOR WAY DZING
cascading delightfully and swirling into pools

གཞོན་ལུང་གར་མཁན་ཅི་ཡང་ཅེ་ཞིང་རྒྱ། །

ZHÖN NÜ GAR KHEN CHI YANG TSÉ ZHING GYU
in which youthful dancers frolic and move this way and that.

བཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK
May I be born at the Glorious Copper-Colored Mountain.

དབང་གཞུང་གྲུང་གྲིམ་འབྲིགས་པའི་བྲ་མིག་ནས། །

WANG ZHÜ GUR KHYIM T'HRİK PAY DRA MIK NAY
From the lattice openings of the rainbow pavilion,

མེ་ཏོག་ཆར་བེམ་འབབ་པའི་རྩལ་སྤེང་ནང་། །

MÉ TOK CHHAR ZIM BAB PAY DUL T'HRENG NANG
a sprinkling rain of flowers falls like garlands of atoms

གིང་ཚེན་དེ་པའི་གར་གྱིས་རྣམ་པར་རྩེ། །

GING CHHEN DÉ WAY GAR GYIY NAM PAR TSÉ
in which great heroes sport in their dance of bliss.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK
May I be born at the Glorious Copper-Colored Mountain.

ཕུན་ཚོགས་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་མང་བོས། །

P'HÜN TSHOK DÖ PAY YÖN TEN NAM MANG PÖ
With most excellent abundances of numerous sense qualities,

ཀུན་ནས་མཛེས་རྒྱར་བརྒྱན་བྱས་མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིན། །

KÜN NAY DZEY GUR GYEN JAY KHAN DRÖ TRIN
clouds of dakinis, most beautiful and lavishly adorned,

མི་འཛད་སྤྱོད་གས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་གླུར་བྲེས་པ། །

MI DZAY CHHOK KYI KHOR LÖ LAR DREY PA
spread endlessly into the upper reaches of the sky.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK
May I be born at the Glorious Copper-Colored Mountain.

རིག་འཛིན་འདུས་པའི་ཚོགས་ཀྱི་གྲལ་དབུས་ན། །

RIK DZIN DÜ PAY TSHOK KYI DRAL Ü NA
At the center of the ranked assembly of gathered awareness-holders,

པུ་ལྷ་འབྱུང་གནས་རྒྱལ་བའི་དབང་བོ་ཡིས། །

PEMA JUNG NAY GYAL WAY WANG PO YIY
the supreme victor, Pema Jungnay,

ཟབ་གསང་སངས་པའི་སྐྱེ་ཚེན་ཀུན་ཏུ་སྤྲོགས། །

ZAB SANG SENG GEI DRA CHHEN KÜN TU DROK
universally proclaims the lion's magnificent sound of the profound secret (Atiyoga).

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK
May I be born at the Glorious Copper-Colored Mountain.

སངས་རྒྱལ་གྱི་རྩོ་བོ་དཔལ་ལྷན་ཞེས། །

SANG GYAY KÜN GYI NGO WO NGA YIN ZHEY
Saying, "I am the essence of all buddhas",

མཁྱེན་བརྗེའི་ཡེ་ཤེས་མཚུངས་པ་མེད་པའི་སྟོབས། །

KHYEN TSEI YÉ SHEY TSHUNG PA MÉ PAY TOB
with the incomparable power of knowledge, love and wisdom,

སུ་མེད་གཤམ་བྱའི་ཁམས་དང་མཉམ་པར་འཇུག། །

MU MÉ DUL JAY KHAM DANG NYAM PAR JUK
he undertakes to tame accordingly the various kinds of endless beings.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK
May I be born at the Glorious Copper-Colored Mountain.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་པ་མཐའ་ཡས་པའི་གཏེར། །

YÖN TEN GYA TSHO P'HA T'HA YAY PAY TER
When this limitless treasury, an ocean of noble qualities,

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་ཞིང་དེར་དབྱུགས་འབྲིན་པའི། །

DREN PA TSAM GYIY ZHING DER UK JIN PAY
is merely remembered, one is established in that realm

ངོ་མཚར་ཐོན་ལས་འཁོར་ལེའི་གཟི་བྱིན་ཅན། །

NGO TSHAR T'HRIN LAY KHOR LÖ ZI JIN CHEN
that bears the splendor and blessings of the wheel of wondrous activity.

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ZANG DOK PAL GYI RI WOR KYÉ WAR SHOK
May I be born at the Glorious Copper-Colored Mountain.

མ་ཁའ་སྐྱོད་པར་འོད་མཛེས་གོང་ཁྱེར་དུ། །

KHA CHÖ PEMA Ö DZEY DRONG KHYER DU
At this very moment, traveling instantaneously

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བཙན་ཐབས་བསྐྱོད་ནས་ཀྱང་། །

DA TA NYI DU TSEN T'HAB DRÖ NAY KYANG
to the beautiful city of Lotus Light, the pure realm of space,

དོན་གཉིས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་ཚུལ། །

DÖN NYIY YI ZHIN DRUB PAY NAM T’HAR TSHUL
in accordance with the example of your liberation,
the accomplishment of the two benefits according to one's wishes,

མཉམ་མེད་གུ་རུ་ཁྱེད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

NYAM MÉ GU RU KHYÖ DANG TSHUNG PAR SHOK
may I become as you, incomparable Guru!

ཅེས་པའང་རིགས་གྱི་བུ་མོ་བདེ་སྐྱོང་ཡེ་ཤེས་དབང་མོ་པལྒྱའོ་འོད་དུ་བགྲོད་པའི་ཆ་རྒྱུན་དུ་པ་རྒན་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་སྐྱིད་ནས་སྐྱོ་
ཞིང་དུང་བའི་སེམས་གྱིས་སྒྲོན་ལམ་དུ་བཏབ་པ་དག། །

This prayer of aspiration was written from the heart with a saddened and heartfelt mind by the old father, Jigdral Yeshe Dorje, as a support for the journey of the noble woman, Dekyong Yeshe Wangmo, to the pure realm of Lotus Light. Auspiciousness!

Translated by Dechen Yeshe Wangmo.

CONCISE COPPER-COLORED MOUNTAIN PRAYER

ལྷོ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་བཀའ་བྲིན་ཅན། །

SANG GYAY KÜN GYI NGO WO KA DRIN CHEN
Kindest one, essence of all the buddhas,

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

OR GYEN RIN PO CHHÉ LA SOL WA DEB
Orgyen Rinpoche, we supplicate you.

ནམ་ཞིག་ཚོ་འདིའི་སྐྱེང་བ་རུབ་མ་ཐག། །

NAM ZHIK TSHÉ DI NANG WA NUB MA T’HAK
When the appearances of this life end, at that moment,

པལྒྱའོ་འོད་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས། །

PEMA Ö DU KYÉ WAR JIN GYIY LOB
bless us to be reborn in the realm of Lotus Light!

རྒྱལ་མོ་ལོ།།

By Jñana (Kyabjé Dudjom Rinpoche.)